

N° 4703.

---

GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD  
ET FRANCE

Echange de notes comportant un accord au sujet de l'abolition de certaines formalités relatives aux patentes de santé des navires de commerce. Paris, le 8 octobre 1939.

*Textes officiels anglais et français communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement a eu lieu le 29 mars 1940.*

---

GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
AND FRANCE

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Abolition of Certain Formalities relating to Bills of Health carried by Merchant Vessels. Paris, October 8th, 1939.

*English and French official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration took place March 29th, 1940.*

N<sup>o</sup> 4703. — EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup>  
BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE FRENCH GOVERNMENT CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE ABOLITION OF CERTAIN FORMALITIES RELATING TO BILLS OF HEALTH CARRIED BY MERCHANT VESSELS. PARIS, OCTOBER 8TH, 1939.

N<sup>o</sup> 4703. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT FRANCAIS COMPOR-TANT UN ACCORD AU SUJET DE L'ABOLITION DE CERTAINES FORMALITÉS RELATIVES AUX PATENTES DE SANTÉ DES NAVIRES DE COMMERCE. PARIS, LE 8 OCTOBRE 1939.

BRITISH EMBASSY.

No. 781.

(144/14/39).

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

PARIS, 8th October, 1939.

I have the honour to inform Your Excellency that, in order to reduce as far as possible the formalities to which merchant vessels plying between the ports of the United Kingdom and of those British Colonies, Protectorates and Protected States enumerated in the annexed List "A" on the one hand and of France and those French Colonies enumerated in the annexed List "B" on the other are subject, His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to enter into an agreement with the Government of the Republic in the following terms :

The Contracting Governments undertake not to require in the ports of those British Colonies, Protectorates and Protected States enumerated in the annexed List "A" and of those French Colonies enumerated in the annexed List "B" respectively, that bills of health carried by any vessels arriving from ports in France or the French Colonies in question and the United Kingdom or the British Colonies, Protectorates and Protected States in question respectively, and registered therein or in the metropolitan territory of the United Kingdom and of France, shall bear visas issued by their respective consular officers ; and they undertake further not to require that the said vessels shall produce any documents such as a consular bill of health or any other kind of certificate or document in lieu thereof, or shall comply with any formalities, which would render the exemption herein provided ineffective.

2. If the Government of the Republic agree to the foregoing provisions, I have the honour to suggest that the present note and Your Excellency's reply in similar terms be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall remain in force until six months after either Government shall have given notice to the other of their intention to terminate the agreement.

I have the honour to be, with the highest consideration, Monsieur le Président, Your Excellency's most obedient, humble Servant,

Eric PHIPPS.

His Excellency Monsieur Edouard Daladier,  
President of the Council, and  
Minister for Foreign Affairs.

<sup>1</sup>Came into force October 8th, 1939.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 octobre 1939.

## LIST " A ".

Bermuda.  
 British Guiana.  
 British Honduras.  
 Ceylon.  
 Cyprus.  
 Falkland Islands and Dependencies.  
 Fiji.  
 Gambia (Colony and Protectorate).  
 Gibraltar.  
 Gold Coast Colony.  
 Hong Kong.  
 Kenya (Colony and Protectorate).  
 Malay States:  
   (a) Federated Malay States :  
     Negri Sembilan.  
     Pahang.  
     Perak.  
     Selangor.  
   (b) Unfederated Malay States :  
     Johore.  
     Kedah.  
     Kelantan.  
     Perlis.  
     Trengganu ; and  
     Brunei.

Malta.

Mauritius.  
 Nigeria (a) Colony.  
           (b) Protectorate.  
 North Borneo, State of  
 Sarawak.  
 Seychelles.  
 Sierra Leone (Colony and Protectorate).  
 Somaliland Protectorate.  
 Straits Settlements.  
 Windward Islands :  
     Grenada.  
     St. Vincent.  
 Zanzibar Protectorate.

## LIST " B ".

French West Africa.  
 French Equatorial Africa.  
 Madagascar.  
 Réunion.  
 French India.  
 French Indo-China.  
 New Caledonia.  
 Martinique.  
 Guadeloupe.  
 French Guiana.  
 Saint-Pierre and Miquelon.  
 Oceania.

## I.

## TRADUCTION. — TRANSLATION.

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE.

N<sup>o</sup> 781.

(144/14/39.)

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

PARIS, le 8 octobre 1939.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, en vue de réduire le plus possible les formalités auxquelles sont assujettis les navires de commerce faisant le service entre, d'une part, les ports du Royaume-Uni et ceux des colonies, protectorats et Etats protégés britanniques énumérés dans la Liste « A » ci-jointe et, d'autre part, les ports de France et ceux des colonies françaises énumérées dans la Liste « B » ci-jointe, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à conclure un accord avec le Gouvernement de la République dans les termes suivants :

Les Gouvernements contractants s'engagent à ne pas exiger, respectivement dans les ports des colonies, protectorats et Etats protégés britanniques énumérés dans la liste « A » ci-jointe et dans ceux des colonies françaises énumérées dans la liste « B » ci-jointe, que les patentes de santé de tous navires arrivant respectivement des ports de France ou des ports des colonies françaises en question et des ports du Royaume-Uni ou des colonies, protectorats et Etats protégés britanniques en question, et immatriculés dans ces pays ou dans le territoire métropolitain du Royaume-Uni et de la France, portent des visas délivrés par leurs fonctionnaires consulaires respectifs ; et ils s'engagent en outre à ne pas exiger que lesdits navires produisent aucuns documents tels que patente consulaire de santé ou tout autre genre de certificat ou document destiné à en tenir lieu, ou qu'ils accomplissent des formalités quelconques qui rendraient sans objet l'exemption prévue par le présent accord.

## LISTE « A »

Iles Bermudes.  
 Guyane britannique.  
 Honduras britannique.  
 Ceylan.  
 Chypre.  
 Iles Falkland et Dépendances.  
 Iles Fidji.  
 Gambie (Colonie et Protectorat).  
 Gibraltar.  
 Colonie de la Côte de l'Or.  
 Hong Kong.  
 Kenya (Colonie et Protectorat).  
 Etats Malais :  
 a) Etats confédérés malais :  
 Negri Sembilan.  
 Pahang.  
 Perak.  
 Selangor.  
 b) Etats non confédérés malais :  
 Johore.  
 Kedah.  
 Kelantan.  
 Perlis.  
 Trengganu et  
 Brunei.  
 Malte.

Ile Maurice.  
 Nigeria a) Colonie.  
 b) Protectorat.  
 Bornéo du Nord (Etat du).  
 Sarawak.  
 Iles Seychelles.  
 Sierra Leone (Colonie et Protectorat).  
 Somalie britannique (Protectorat).  
 Straits Settlements.  
 Iles du Vent:  
 Grenade.  
 Saint-Vincent.  
 Protectorat de Zanzibar.

## LISTE « B »

Afrique Occidentale française.  
 Afrique Equatoriale française.  
 Madagascar.  
 Réunion.  
 Inde française.  
 Indochine française.  
 Nouvelle-Calédonie.  
 Océanie.  
 Martinique.  
 Guadeloupe.  
 Guyane française.  
 Saint-Pierre et Miquelon.

## II.

## TRADUCTION. — TRANSLATION.

## FRENCH REPUBLIC

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

Division of Administrative Affairs  
and International Unions.

File : S I.

Mr. AMBASSADOR,

PARIS, *October 8th*, 1939.

By a letter of to-day's date, Your Excellency informed me that, in order to reduce as far as possible the formalities to which merchant vessels plying between the ports of the United Kingdom and of those British Colonies, Protectorates and Protected States enumerated in the annexed List " A " on the one hand and of France and those French Colonies enumerated in the annexed List " B " on the other are subject, His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland were prepared to enter into an agreement with the Government of the Republic in the following terms :

The contracting Governments undertake not to require in the ports of those British Colonies, Protectorates and Protected States enumerated in the annexed List " A " and of those French Colonies enumerated in the annexed List " B " respectively, that bills of health carried by any vessels arriving from ports in France or the French Colonies in question and the United Kingdom or the British Colonies, Protectorates and Protected States in question respectively, and registered therein or in the metropolitan territory of the United Kingdom and of France, shall bear visas issued by their respective consular officers ; and they undertake further not to require that the said vessels shall produce any documents such as a consular bill of health or any other kind of

certificate or document in lieu thereof, or shall comply with any formalities, which would render the exemption herein provided ineffective.

I have the honour to acknowledge the receipt of this communication and to inform Your Excellency that the French Government agrees with the foregoing provisions and will regard your note and the present reply in similar terms as constituting an agreement between the two Governments which shall remain in force until six months after either Government shall have given notice to the other of its intention to terminate the agreement.

I have the honour to be, etc.

Eric PHIPPS.

His Excellency  
Sir Eric Phipps,  
Ambassador of Great Britain,  
Paris.

*(Here follow Lists " A " and " B " as in Note No. I.)*

---